



## Совет Безопасности

Пятьдесят седьмой год

**4676**-е заседание

Четверг, 19 декабря 2002 года, 16 ч. 00 м.

Нью-Йорк

*Предварительный отчет*

*Председатель:* г-н Вальдивьесо ..... (Колумбия)

*Члены:*

Болгария .....	г-н Якимов
Камерун .....	г-н Тиджани
Китай .....	г-н Чэнь Сюй
Франция .....	г-жа Д'Ашон
Гвинея .....	г-н Зуманиги
Ирландия .....	г-н Кавана
Маврикий .....	г-жа Хури-Агарвал
Мексика .....	г-жа Арсе де Жаннет
Норвегия .....	г-н Колби
Российская Федерация .....	г-н Гатилов
Сингапур .....	г-н Йап
Сирийская Арабская Республика .....	г-н Атыя
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии .....	г-н Харрисон
Соединенные Штаты Америки .....	г-н Дельгадо

### Повестка дня

Резолюции 1160 (1998), 1199 (1998), 1203 (1998), 1239 (1999) и 1244 (1999)  
Совета Безопасности

Доклад миссии Совета Безопасности в Косово и Белград, Союзная  
Республика Югославия

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154 A).

*Заседание открывается в 16 ч. 00 м.*

### **Утверждение повестки дня**

*Повестка дня утверждается.*

### **Резолюции 1160 (1998), 1199 (1998), 1203 (1998), 1239 (1999) и 1244 (1999) Совета Безопасности**

#### **Доклад миссии Совета Безопасности в Косово и Белград, Союзная Республика Югославия (S/2002/1376)**

**Председатель** (*говорит по-испански*): Я хотел бы сообщить членам Совета о том, что я получил письмо от представителя Югославии, в котором он просит пригласить его участвовать в обсуждении пункта повестки дня Совета. В соответствии со сложившейся практикой и с согласия Совета я предлагаю пригласить этого представителя принять участие в обсуждении без права голоса, согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

*По приглашению Председателя г-н Шахович (Югославия) занимает место за столом Совета.*

**Председатель** (*говорит по-испански*): Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта своей повестки дня. Совет проводит это заседание в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее консультаций.

Вниманию членов Совета представлены фотографии доклада миссии Совета Безопасности в Косово и Белград, Союзная Республика Югославия, которая побывала там 13–17 декабря 2002 года. Этот доклад будет опубликован в качестве документа S/2002/1376 Совета Безопасности.

Совет Безопасности заслушает сейчас брифинг Его Превосходительства г-на Уле Петера Колби.

Я предоставляю слово руководителю миссии Совета Безопасности в Косово и Белград, Союзная Республика Югославия, г-ну Колби.

**Г-н Колби** (*говорит по-английски*): Для меня большая честь представить доклад о недавней миссии Совета Безопасности в Косово и Белград, Со-

юзная Республика Югославия. Совет Безопасности принял решение направить туда миссию по приглашению Специального представителя Генерального секретаря в Косово Михеля Штайнера. Меня попросили возглавить миссию, и я согласился.

19 ноября Совет решил, что посещение должно состояться 13–17 декабря; тогда же был определен конкретный мандат. Предыдущие миссии побывали в Косово в апреле 2000 года и в июне 2001 года.

Согласно мандату, миссия преследовала следующие цели: во-первых, найти пути к тому, чтобы активизировать поддержку осуществления резолюции 1244 (1999) Совета Безопасности и деятельности Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК).

В этой связи второй целью было наблюдать за деятельностью МООНК и за ситуацией на месте и, говоря конкретно, получить последнюю информацию по намеченным Специальным представителем Генерального секретаря Штайнером приоритетам, в том числе в таких областях, как верховенство права, темпы устойчивого возвращения и программа приватизации. Кроме того, необходимо было рассмотреть задачи, стоящие перед МООНК, особенно в свете прошедших выборов в местные органы, децентрализации в Митровице, и представить свои выводы Совету Безопасности.

В-третьих, целью миссии было направить решительный сигнал временным органам самоуправления, местным руководителям, вновь избранным муниципальным чиновникам и всем остальным ответственным лицам относительно необходимости, во-первых, использовать созданные местными выборами возможности для продвижения вперед в процессе децентрализации и для дальнейшего развития демократических институтов; во-вторых, содействовать межэтническому примирению и вовлечению; в-третьих, отвергать любое насилие и осуждать экстремистскую и террористическую деятельность; в-четвертых, обеспечивать общественную безопасность и порядок и укреплять стабильность и безопасность; и в-пятых, поддерживать полное и эффективное осуществление резолюции 1244 (1999) Совета Безопасности и в полной мере сотрудничать с МООНК и международным присутствием по

обеспечению безопасности в реализации этих целей.

Четвертой целью миссии было изучать пути укрепления сотрудничества между МООНК и властями Союзной Республики Югославии на основе Общего документа между МООНК и Союзной Республикой Югославией от 5 ноября 2001 года и возможности для расширения сотрудничества между Приштиной и Белградом.

Пятой целью миссии было рассмотрение того, как региональная ситуация влияет на работу МООНК.

В миссии решили принять участие все члены Совета.

Как и планировалось, миссия отправилась в поездку 13 декабря, и в течение четырех дней у нас была интенсивная программа в Косово и Белграде, Союзная Республика Югославия; мы встречались с представителями международного сообщества, политическими деятелями Косово, югославскими властями и группами гражданского общества в Приштине, Митровице и Белграде.

Как руководитель миссии я дал две пресс-конференции: одну в Приштине и одну в Белграде — и сделал ряд заявлений для прессы после некоторых встреч.

В Приштине 14 и 15 декабря миссия встречалась со Специальным представителем Генерального секретаря г-ном Михелем Штайнером и его сотрудниками с целью проведения брифингов по работе МООНК и для оценки ситуации.

Мы встретились с представителями временных институтов самоуправления, включая президента Ибрагима Ругову, премьер-министра Байрама Реджепи, председателя Скупщины Неджета Дачи и межминистерского координатора по вопросу возвращения лиц Милорада Тодоровича.

Мы встречались с представителями Скупщины Косово от всех крупнейших партий косовских албанцев и от коалиции косовских сербов, а также с представителями других этнических общин. Члены Миссии встретились с членами семей пропавших без вести лиц. В воскресенье, 15 декабря, члены Миссии заслушали брифинг Сил для Косово о положении в области безопасности и главных задачах

и проблемах, стоящих перед международным присутствием по безопасности.

Брифинг проводил командующий Силами для Косово генерал-лейтенант Фаби Мини. Затем Миссия направилась в Митровицу. В северной Митровице Миссия заслушала брифинг о деятельности Косовского траст-агентства и подготовке к процессу приватизации. В северной Митровице мы провели встречу с представителями сербского и боснийского гражданских обществ. Затем члены Миссии прошли пешком через мост в южную Митровицу для того, чтобы заслушать там брифинги Специального представителя, регионального администратора и муниципального администратора Митровицы о последних событиях, касающихся присутствия Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) в северной Митровице, а также о ходе осуществления стратегии МООНК в Митровице. Вслед за этим состоялась встреча с председателями муниципальных скупщин района Митровицы, из них трое были представителями косовских албанцев и трое — косовских сербов.

Мы посетили Косовскую полицейскую службу (КПС) в Вуцитрне, где мы заслушали брифинг ее директора г-на Стивена Беннета и Комиссара полиции г-на Стефана Феллера и старшего офицера КПС полковника Ахмети, а также провели встречу с многоэтнической группой офицеров КПС.

По возвращении в Приштину, мы встретились с лидерами общин вернувшихся косовских албанцев и косовских сербов, с председателями муниципальных скупщин в муниципалитете Гнилане, а также с представителями Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и различных неправительственных организаций. В Приштине мы также провели встречу с представителями различных политических партий муниципальной скупщины Приштины. День завершился встречей с женщинами-представительницами различных этнических общин, членами политических организаций и гражданского общества.

В конце нашего визита в понедельник, 16 декабря, прежде чем отправиться в Белград, я провел совместное заседание со Специальным представителем Штайнером. В тот же день в Белграде мы провели встречи с президентом Союзной Республи-

ки Югославии Воиславом Коштуницей, премьер-министром Сербии Зораном Джинджичем и заместителем премьер-министра Сербии, а также президентом Координационного центра Союзной Республики Югославии/Сербии для Косово и Метохии. Члены Миссии провели встречу с представителями Сербской ассоциации семей пропавших без вести лиц. Во вторник, 17 сентября, члены Миссии встретились с министром иностранных дел Гораном Свилановичем. В конце своего визита члены Миссии провели пресс-конференцию.

В этой связи я хотел бы выразить признательность МООНК и Специальному представителю Штайнеру, а также секретариату Совета Безопасности за подготовку отличной программы и прекрасную организацию визита.

В результате нашего визита в Косово мы пришли к следующему заключению. Миссия отмечает, что за период, прошедший во времени последнего визита Миссии Совета Безопасности в Косово, в ряде областей в деле осуществления резолюции 1244 (1999) Совета Безопасности был достигнут существенный прогресс. Выборы в Скупщину Косово, прошедшие в 2001 году, и муниципальные выборы, состоявшиеся в 2002 году, привели к формированию временных институтов самоуправления и новых муниципальных скупщин. По-прежнему продолжается процесс передачи власти и функций местным институтам.

Также был достигнут прогресс и в области обеспечения правопорядка. Произошло снижение уровня преступности, и повысился уровень безопасности. Растет численность Косовской полицейской службы, и идет процесс создания судебных органов, при этом и в том и в другом случае эти процессы осуществляются на многоэтнической основе. Впервые количество возвращающихся лиц из числа меньшинств превысило число уезжающих. Тем не менее, в целом, число возвращающихся вынужденных переселенцев и беженцев из числа меньшинств по-прежнему остается на низком уровне. Миссия отмечает резкий контраст между числом вернувшихся и числом остающихся вынужденных переселенцев, а также серьезность задачи, которую предстоит решить, и финансовые последствия, связанные с ее решением. Прогресс был достигнут также и в деле подготовки к процессу приватизации.

Повышается уровень сотрудничества между МООНК и Белградом. Создание администрации МООНК в северной Митровице было необходимо для соблюдения единых стандартов управления на всей территории Косово и явилось важной мерой, направленной на демонтаж параллельных институтов. Миссия считает, что присутствие МООНК в северной Митровице является важным шагом по пути нормализации условий жизни в этом городе. На членов Миссии глубокое впечатление произвела работа, которую проделали МООНК и Силы для Косов в этой области. Миссия также отмечает интерес и приверженность, продемонстрированные некоторыми членами косовской общины по отношению к этой работе.

Установление приоритетов в целях достижения согласованных стандартов является конструктивным подходом к обеспечению дальнейшего продвижения Косово в направлении построения демократического и многоэтнического общества. Миссия с нетерпением ожидает следующего доклада МООНК, в котором будет изложена более подробная информация о приоритетах, используемых для оценки достигнутого прогресса. Миссия надеется, что эти приоритеты будут разработаны в сотрудничестве с местными властями в Косово в целях повышения ответственности местных властей за осуществление этих приоритетов. Миссия считает, что лозунг «сначала стандарты, затем статус» — это единственный жизнеспособный способ продвижения вперед.

В ходе всех встреч с посредниками члены Миссии последовательно призывали к осуществлению лозунга «сначала стандарты, затем статус», обеспечению многоэтничности и интеграции всех общин и повышению их ответственности за полное осуществление резолюции 1244 (1999) Совета Безопасности. Она призывала вновь избранные органы использовать свою компетенцию, возложенную на них в соответствии с Конституционными рамками, на благо всех жителей Косово. Миссия подчеркивала важное значение участия всех общин в работе избранных органов.

Миссия отмечает, что, несмотря на эти положительные события, ситуация в Косово по-прежнему остается нестабильной. МООНК, а также косовским институтам и общинам, предстоит проделать огромную работу. Эта работа, в частности, предусматривает обеспечение правопорядка, устой-

чивого возвращения беженцев, повышения ответственности местных властей за обеспечение прогресса в Косово, демократического развития, межэтнического примирения и диалога, сотрудничества между Приштиной и Белградом, а также борьбу с организованной преступностью.

Обеспечение господства права является главным условием обеспечения безопасности, действующей демократии и устойчивого экономического развития. Несмотря на то, что в этой области был достигнут значительный прогресс, Миссия, тем не менее, считает, что для достижения намеченных в этой области целей необходимо продолжать предпринимать самые решительные действия.

Устойчивое возвращение представителей меньшинств является неперенным условием построения многоэтнического общества. Решение этой задачи требует огромного внимания и существенных ресурсов. Существует настоятельная необходимость, даже не столько в финансовой помощи, сколько в обеспечении приверженности созданию условий для устойчивого возвращения в рамках всего региона и на местном уровне. Безопасность, укрепление доверия и экономическая жизнеспособность — это жизненно важные задачи, которые должны быть решены для обеспечения существенного, устойчивого и успешного процесса возвращения. Общество в Косово на всех его уровнях должно нести ответственность за решение этой задачи. МООНК вместе с местными институтами и гражданским обществом должны продолжать сотрудничать на всеобъемлющей основе в целях обеспечения дальнейшего прогресса в процессе возвращения.

Меры по обеспечению примирения и диалога имеют решающее значение в этой связи. Одной из важных мер по достижению примирения между общинами является выяснение судьбы пропавших без вести лиц из всех общин. МООНК должна продолжать предпринимать усилия в целях решения этого вопроса в консультации с Международным комитетом Красного Креста (МККК), Силами для Косово, временными институтами и заинтересованными местными неправительственными организациями, а также Белградом. Совет просил МООНК на регулярной основе сообщать ему о прогрессе, достигнутом в этом деле. Совет должен продолжать следить за решением этого вопроса.

Миссия подчеркивает, что достигнутый прогресс был обеспечен в значительной степени благодаря содействию международного сообщества. Однако, Миссия убеждена, что степень ответственности и приверженности местных властей в отношении осуществления этого процесса остается ниже желаемого уровня. Важно, чтобы МООНК продолжала предпринимать усилия по привлечению местных институтов и политических лидеров к практической разработке и реализации политических задач и стратегий. Я имею в виду, в частности, усилия по дальнейшей конкретизации и установлению показателей для восьми стандартов, отраженных в стратегии «сначала стандарты, затем статус». Расширение участия местных органов в разработке этих стандартов и укрепление их приверженности их осуществлению являются неперенным условием их полного и успешного достижения. Безусловно, исключительно важная роль в этом плане отводится и самим общинам.

Состоявшиеся недавно муниципальные выборы были хорошо организованы и прошли без насилия. К сожалению, уровень участия населения в среднем был невысоким, особенно среди косовских сербов. Следует активизировать усилия для обеспечения более широкого участия населения в политическом процессе в Косово. Эффективное участие всех общин в деятельности сформированных институтов является неперенным условием обеспечения действенной демократии в Косово. Особое значение придается тому, чтобы местные институты учитывали и уважали мнения и интересы всех общин. Миссия подчеркивает важность подхода, основанного на достижении результатов путем консенсуса.

Миссия считает важным, чтобы избранные представители ответственно подходили к своей работе и стремились к достижению конкретных результатов в целях обеспечения основных услуг для населения своих муниципалитетов. Миссия подчеркивает, что передачу полномочий от МООНК руководителям местных выборных органов необходимо осуществлять таким образом, чтобы обеспечить ответственность и подотчетность местной администрации. Перед муниципальными скупщинами стоят грандиозные задачи. На муниципалитеты ложится особая ответственность за создание условий, благоприятствующих развитию диалога, достижению примирения и обеспечению устойчивого процесса

возвращений, а также за организацию борьбы с коррупцией. МООНК должна поддерживать усилия, предпринимаемые в этом направлении.

Миссия настоятельно призывает МООНК без промедления и во взаимодействии с местными органами власти и избранными представителями продолжить разработку предложения, касающегося децентрализации функций и их передачи муниципалитетам.

По мнению Миссии, пришло время наладить сотрудничество между Приштиной и Белградом по практическим вопросам. МООНК следует рассмотреть пути и средства оказания содействия в налаживании таких контактов и практического сотрудничества. Временные институты самоуправления в рамках своей компетенции должны также предпринять аналогичные меры для налаживания такого сотрудничества.

Миссия подчеркивает важность рассмотрения событий в Косово в региональном контексте. События, происходящие в Косово, оказывают влияние на весь регион и наоборот. Это касается не только политических вопросов, но и вопросов безопасности, правопорядка и экономического развития. Миссия хотела бы указать на необходимость регионального сотрудничества в целях, в частности, эффективной борьбы с организованной преступностью, в том числе незаконной торговлей.

Учитывая множество сложных вопросов, которые предстоит решить, миссия считает, что в обозримом будущем необходимо будет сохранить существенное международное присутствие в Косово.

Миссия хотела бы выразить признательность Специальному представителю Михелю Штайнеру и сотрудникам МООНК за их усилия по осуществлению решения Совета Безопасности. Миссия хотела бы также поблагодарить генерала Фабио Мини и СДК. Выполнение резолюции 1244 (1999) по-прежнему занимает центральное место в повестке дня Совета Безопасности, и миссия высоко оценивает приверженность мужчин и женщин — сотрудников МООНК из числа местных жителей и международного персонала, которые вместе с местными и международными организациями делают все возможное для выполнения этой резолюции.

Таковы выводы миссии.

В заключение позвольте мне поблагодарить моих коллег — членов Совета за их конструктивное участие в работе миссии.

**Председатель** (*говорит по-испански*): От имени Совета позвольте мне выразить благодарность и признательность всем участникам миссии, которые под умелым руководством посла Колби выполнили важное поручение Совета.

На этом Совет Безопасности завершил нынешний этап рассмотрения данного пункта своей повестки дня.

*Заседание закрывается в 16 ч. 25 м.*